



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Mopan

Idioma Maya Mopan

Texto Idioma Español

Tojkinb'eeb' muk'il yanil t'an 3-2024

Le'ek upolil kaj lu'umil T'anil

Tan uyad'ik:

A t'ana junp'eel xookil le'ek tub'a walak umächäk ub'ajil unu'kulil a Kaja, le'ek uk'ab'eetil yokeeb'al meyaj, taak'b'eeb'al etel umansab'eeb'al ucha'änbäl ayok'olkab'a, uyanil etel unu'kulil, ichil uwichil umeyajb'eeb' nu'kul Kajil etel tulakal junpeetil kaj uwichil Kaj Maaya, Gariifuna etel Xiinka.

Tan uyad'ik:

Le'ek umuuch' kajil Lu'umil T'anili, tu pachil utäka'a Uyanil Uyotochil Muuch' Noj Kaj tz'aja'an ich jätzäl 58 etel 66 Uju'umil Kuxkinb'eeb' Muk'il T'an Lu'umil T'an, walak utz'eeb' eeltab'äl, tzikinb'il etel xan upektzil uyanil wetlu'umaloo' eteloo' xan aj meen kaj t'anil etel uyeeltab'eeb' nu'kul etel ujunb'elil wichil kuxtal, utukul etel unu'kulil, uwichil muuch'il, uk'ab'eetil nok' t'anil tu yok'ol winikoo' etel ix ch'upoo', t'an etel ujunpaayil t'an uyaab'il muuch' t'aniloo' ti'i Lu'umil t'anil.

Tan uyad'ik:

Tu pachil uajil a Junket tukul b'olon ti b'olonk'äl ti'i Muuch'il Ulaak' Kaj ti'i Meyaj umen yanil Kaj Lu'umil T'anili etel xan a Junket tukul Ulaak' Kaj, jab'ix ichil Junb'el Tukul ich Ki'il toj k'äm ool ti'i ka' xanak, a Lu'umil T'anili uchich ooltaj uk'ämä umatani uwichil b'et yanil ti'i känänb'eeb'al tulakal ayaab' wichil t'aniloo', Garifuuna etel Xiinka, uyanatil ti'i ka' jok'ok taanil, tzikinajil etel uk'ab'eetil, tan uyad'ik ukajeeb' ti'i umuuch'il junpeet tulakal kaj etel wichil eeltab'eeb', wichil nu'kul etel wichil t'anil ti'i Kaj Lu'umil T'anil.

Tan uyad'ik:

A Tojkinb'eeb' Muk'il Yanil T'an ju'um kuch 65-90 Muk't'an ti'i Uyotochil Uyaab'il Much'tal T'an ichil Ulu'umil T'anil, tan utz'eeb' uwichil umuk'il, uyeeltab'eeb' etel upektzil, aj t'aniloo', tan xan umeyajtik ukäxtaj nu'kulil, uju'umil etel b'et wichil meyaj ti'i utojil k'ui ti k'atii ich meyaja, mentäk Yanil Kaj eteloo' ulaak' Yotochil Meyaj tzaj uyanatoo' yanoo' xan ujakuntik uwichil aki'il meyaja.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Tu'npetzun:

Ich jun ti ka'k'äl ti'i u ujil febreero amal jaab' tz'ab'aani umen Uwichil Noj kaj Much'a'an, tu pach uyutzkinb'eeb' 61/266 le'ek "UK'inil naachil kaj ti'ijoo' aj chukult'an" uxtun Upolil Uwichil Noj kaj Much'a'an utz'aj upektzil ujaab'il 2019 jab'ix Ujaab'il aj T'anil ka'ax tub'ajak naachil kaj, umen Lu'umil T'anili Noj Kajil chukaanil uma'yanil tusa'anil ka' utojkinte uwichil, walak ub'etab'äl utzajil utojkinb'il uwichil ka' tz'ab'aaanäk "UK'inil aj T'anil kaj" ich Noj kaj Lu'umil T'anil.

Mentäkä:

Ichil uwichil uyanil meyaj a tan uyad'ik Junlajun ti b'olonk'älil Jätzil, (utojil tz'iib'aanil a) Uju'umil Kuxkinb'eeb' Muk'il T'an, Lu'umil T'anil, yan uchich t'anil etel a tan uyad'ik uwäk ti känk'älil jätzil etel ilik Kuxkinb'eeb' Muk'il T'an.

Muk't'anintik:

A tan utalel: MUK'T'AN A TAN UYAD'IK "UK'INIL AJ T'ANIL KAJ"

Jun jätzil. Tan uyad'ab'aaanäl ich jun ti ka'k'äl k'in ti'i amal jaab' ti'i ujil febreero "UK'inil aj T'anil kaj"

Ka' Jätzil. Uyotochil Uyaab'il Much'tal T'an ichil Ulu'umil T'anil, Upolil ti'i kanb'al, Upolil ti'i Nu'kul etel Wichil B'axäl, Uxookil ujok'eeb' taanil aj T'anil ich Lu'umil T'anil -FODIGUA-, Umeyaj Upolil tupach a motzinaj etel k'asil -CODISRA- etel xan Usa'alb'eeb' ix Ch'up T'anil -DEMI-le'ekakoo', le'ekoo' alaajoo' yanoo' upaye' Polintik, Uyotochiloo' umuk'intik ub'ete' Uki'olal "UK'inil aj T'anil kaj" ich Lu'umil T'anili, le'ekoo' ilik b'el uka'a, ukajes ub'ete' Uki'olal ichil Uyotochil B'et Muk'il T'an, etel xan Uyotochiloo' ti'i Kaj.

Ox Jätzil. Tulakal Uyotochiloo' ti'i Muuch' Polil Muk't'an, Muuch' B'et Yanil Muk't'an etel Muuch' Mächa'an Yanil Muuch'kaj b'eloo' uka'a ti anat utz'a'a unoochil uyanil Uki'olal "UK'inil aj T'anil kaj", b'eloo' uka' utz'aoo' ichil utusa'an jaab'il, uki'olal kaj, meen kajal etel ukajal a ti'ijoo'.

Kän Jätzil. Le'ekoo' aj mansaj tzikb'al ti'i ayanoo' tak ich kaj etel utusa'an nu'kulil etel muuch'ili yan uchok'ikoo' ichil uwichil utusa'an tzikb'al upektzil etel umuk'il ut'an aj t'aniloo' ti'i Lu'umil T'anili ka'sut tu pach yaam uj.

Jo' Jätzil. Uyotochiloo' meyaj ti'i kaj tzaj ub'etikoo' utz'oksajil a muk't'an ad'a'a yan utz'ee'ook' utak'inil amal jaab' yaab'ak ti'i uki'olal "UK'inil aj T'anil kaj", jab'ix xan

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas",

upektzil etel umuk'il ut'an aj t'aniloo' ti'i Lu'umil T'anili, le'ek mak b'el uka'a ub'ete' umuk'il a meyaja le'ek ajujuntuul aj meyaj ti'i kaj wa xan upolil tz'aja'an ti'i ka' b'etab'aa'nak uwichil, tu pachil ub'etb'el sip'il wa ma' tu b'etb'el umeyajil upach etel ma' k'atiinaj b'ajil, wa ma' tu b'etab'al ichil uk'inil etel uwichil tz'aja'an ichil a Muk't'an ad'a'a.

Wäk Jätzil. Le'ekto. A tojkinb'eeb' Muk't'an yanil T'an ad'a'a kaja' uka'a uyanil ti'i jo'lajun k'inil upektzil ichil tz'aj Pektzil.

Utäka'ail ich muuch' polil muk't'an ti'i ub'oolb'eeb' sip'il, uyeeltab'eeb' etel t'it'b'eeb' pektzil.

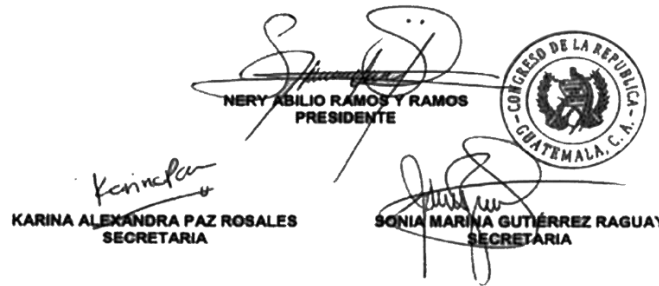
Tz'aja'an ichil uyotochil muuch' b'et yanil muk't'an, ich noj kaj lu'umil t'anil, ti'i junk'al k'in ti febreero ti'i ajaab' kan ti ka'k'al ti wäkb'ä'äk'.


así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA





Uyotochil Noj kaj: Lu'umil T'anil, wäk k'in ti'i u ujil maarso ti'i a jaab' kan ti ka'k'al ti wäkb'ä'äk'.


T'it'b'aa'nal upektzil b'aalo' xan ka' b'etab'aa'nak.

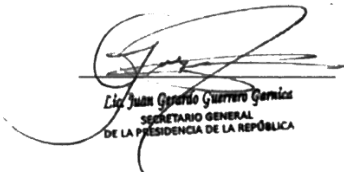
Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lida Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lic. Juan Gerardo Guerrero Gernica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Lesbi Magaly Mes Cohuoj y revisada por: Yáquelin Oneyda Caal Cohuoj.
22 días del mes de marzo del 2024.